



CONVENCIÓ
SOBRE ELS
DRETS DE
L'INFANT

CONVENCIÓN
SOBRE LOS
DERECHOS
DEL NIÑO



Versió adaptada per a joves
Versión adaptada para jóvenes

Per a cada infant

Salut, Educació, Igualtat, Protecció
AIXÍ FEM AVANÇAR LA HUMANITAT

Para toda la infancia

Salud, Educación, Igualdad, Protección
ASÍ LA HUMANIDAD AVANZA



Govern de les Illes Balears

Conselleria de Presidència i Esports



C/. Baró de Pinopar, 22, 1º-A. 07012 Palma de Mallorca
Tel.: 971 78 44 17 · www.oddm.caib.es



Ajuntament de Palma

Regidoria de Serveis Socials
Equip d'infància, adolescència, joventut i família

Av. Gabriel Alomar i Villalonga, 18, 1er. 07006 Palma de Mallorca
Tel.: 971 22 59 77 - Fax: 971 22 59 54
a/e: ac.social@as.a-palma.es



C/. Font i Monteros, 3 baixos. 07003 Palma de Mallorca
Tel.: 971 71 45 53 - Fax: 971 71 48 39
baleares@unicef.es
www.unicef.es

Coordinació/Coordinación: David Martín y Rocío Gisbert

Adaptació dels articles/Adaptación de los artículos:

Gabriel González-Bueno

Disseny gràfic/Diseño gráfico: Rex Media

Edició bilingüe/Edición bilingüe:

ODDM, Ajuntament de Palma, UNICEF Comitè Balears

Edició/Edición: UNICEF Comitè Espanyol, 2006

Imprimeix/Imprime: amadip.esment

DL: PM-2622-2006

La reproducción de cualquier parte de esta publicación puede realizarse citando la fuente.

què

CONVENCIÓ
SOBRE ELS
DRETS DE
L'INFANT
CONVENCIÓN
SOBRE LOS
DERECHOS
DEL NIÑO



qué

QUÈ ÉS LA CONVENCIÓ

La Convenció sobre els drets de l'infant és un tractat de les Nacions Unides i la primera llei internacional sobre els drets de l'infant «jurídicament vinculant». Això vol dir que és de compliment obligat. Reuneix drets civils, polítics, econòmics, socials i culturals, i inclou les diferents situacions en què us podeu trobar els infants i els joves d'arreu del món. La convenció té 54 articles que reconeixen que tots els menors de 18 anys teniu dret al ple desenvolupament físic, mental i social i a expressar lliurement les vostres opinions. Però, a més, la Convenció és també un model per a la salut, la supervivència i el progrés de tota la societat.

QUÉ ES LA CONVENCIÓN

La "Convención sobre los Derechos del Niño" es un tratado de las Naciones Unidas y la primera ley internacional sobre los derechos del niño y la niña "jurídicamente vinculante". Esto quiere decir que su cumplimiento es obligatorio. Reúne derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales, reflejando las diferentes situaciones en las que os podéis encontrar los niños, niñas y jóvenes de todo el mundo. La Convención tiene 54 artículos que reconocen que todos los menores de 18 años tenéis derecho al pleno desarrollo físico, mental y social y a expresar libremente vuestras opiniones. Pero además, la Convención es también un modelo para la salud, la supervivencia y el progreso de toda la sociedad.

per què para qué

GARANTIR LA VOSTRA PROTECCIÓ I DESENVOLUPAMENT

Tot i que nombrosos països tenen lleis que us protegeixen, n'hi ha molts que no les compleixen. Per als infants i joves —i de manera especial per als grups exclosos o minoritaris— això significa sovint viure en situacions de pobresa, sense casa, sense protecció jurídica, sense accés a l'educació, en situacions d'abandonament, afectats per les malalties prevenibles, etc. Aquests problemes no sols afecten els països pobres; també són presents en els països rics.

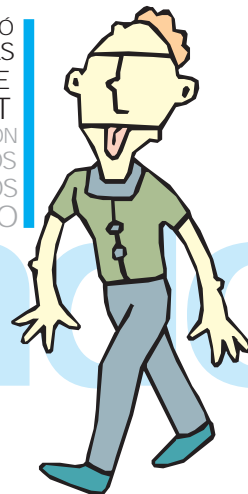
La Convenció reconeix clarament el dret de qualsevol infant —i no sols d'alguns privilegiats— a un nivell de vida adequat.

GARANTIZAR VUESTRA PROTECCIÓN Y DESARROLLO

Aún cuando numerosos países poseen leyes que os protegen, muchos no las cumplen. Para los niños, niñas y jóvenes -y en especial para los grupos excluidos o minoritarios- esto significa con frecuencia vivir en situaciones de pobreza, sin hogar, sin protección jurídica, sin acceso a la educación, en situaciones de abandono, afectados por enfermedades prevenibles, etc. Estos problemas no sólo afectan a los países pobres, a veces también están presentes en los países ricos.

La Convención reconoce claramente el derecho de TODO niño y niña -y no sólo de algunos privilegiados- a un nivel de vida adecuado.

CONVENCIÓ
SOBRE ELS
DRETS DE
L'INFANT
CONVENCIÓN
SOBRE LOS
DERECHOS
DEL NIÑO



20 DE NOVEMBRE DE 1989

L'any de 1959 les Nacions Unides van aprovar una Declaració dels drets de l'infant que incloïa 10 principis. Però no era prou per a protegir els vostres drets perquè legalment no tenia caràcter obligatori. Per això el 1978 el Govern de Polònia va presentar a les Nacions Unides la versió provisional d'una Convenció sobre els drets de l'infant, el 20 de novembre de 1989, que seria de compliment obligat per a tots els països que la signassin.

La Convenció es va convertir en llei l'any 1990, després de ser firmada i acceptada per 20 països, entre els quals hi hagué Espanya. Avui la Convenció ja ha estat acceptada per tots els països del món, llevat de dos (Somàlia i els Estats Units).

20 DE NOVIEMBRE DE 1989

En 1959, las Naciones Unidas aprobaron una "Declaración de los Derechos del Niño" que incluía 10 principios. Pero no era suficiente para proteger vuestros derechos porque legalmente no tenía carácter obligatorio. Por eso en 1978, el gobierno de Polonia presentó a las Naciones Unidas la versión provisional de una Convención sobre los Derechos de los Niños. Tras diez años de negociaciones con gobiernos de todo el mundo, líderes religiosos, ONG, y otras instituciones, se logró acordar el texto final de la "Convención sobre los Derechos del Niño", el 20 de Noviembre de 1989, cuyo cumplimiento sería obligatorio para todos los países que la firmanan.

La Convención se convirtió en Ley en 1990, después de ser firmada y aceptada por 20 países, entre ellos España. Hoy la Convención ya ha sido aceptada por todos los países del mundo, excepto dos (Somalia y Estados Unidos).

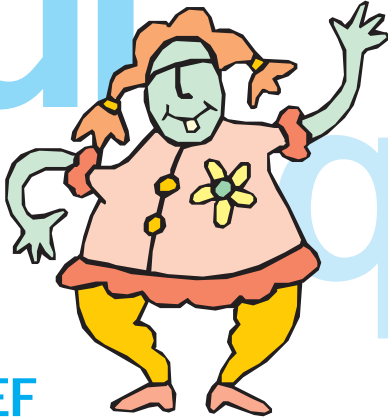
on dónde

ASSEMBLEA GENERAL DE LES NACIONS UNIDES

L'objectiu de les Nacions Unides és unir totes les nacions del món a fi de treballar a favor de la pau i el desenvolupament, sobre la base dels principis de justícia, dignitat humana i benestar de tots els pobles. També ofereix l'oportunitat d'equilibrar les relacions entre els països. La seu de les Nacions Unides és a Nova York, però el terreny i els edificis són considerats territori internacional. Les Nacions Unides tenen bandera, correu i segells propis, com si fos un país a part: el país de tots. Usen sis idiomes oficials: anglès, àrab, espanyol, francès, rus i xinès. L'Assemblea General és el principal òrgan de debat de les Nacions Unides i va ser el que aprovà la Convenció sobre els drets de l'infant. Hi ha representats els 191 estats membres de les Nacions Unides.

ASAMBLEA GENERAL DE NACIONES UNIDAS

El objetivo de la Naciones Unidas es unir a todas las naciones del mundo para trabajar en favor de la paz y el desarrollo, sobre la base de los principios de justicia, dignidad humana y bienestar de todos los pueblos. También ofrece la oportunidad de equilibrar las relaciones entre los países. La Sede de las Naciones Unidas está en Nueva York, pero el terreno y los edificios son considerados territorio internacional. Las Naciones Unidas tienen bandera, correo y sellos propios, como si fuese un país aparte: el país de todos. Utilizan 6 idiomas oficiales: árabe, chino, español, francés, inglés y ruso. La Asamblea General es el principal órgano de debate de las Naciones Unidas y es ahí donde se aprobó la Convención sobre los Derechos del Niño. En esa Asamblea están representados los 191 estados miembros de Naciones Unidas.



UNICEF

UNICEF és el Fons de les Nacions Unides per a la Infància i té la missió de fomentar i protegir els drets aprovats en la Convenció sobre els drets de l'infant, defensar-los en qualsevol lloc i contribuir al benestar dels infants i joves arreu del món.

Com que es tracta d'una agència de les Nacions Unides, UNICEF treballa per oferir als infants el millor començament en la vida, per ajudar a fer que els infants i els joves sobrevisquin i es desenvolupin plenament, per que aneu a l'escola, per contribuir a crear espais protegits per a tots els infants i joves, especialment durant les situacions d'emergència i per complir tots cadascun dels 54 articles de la Convenció. Voleu saber quins són?

UNICEF

UNICEF es el "Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia" y su misión es fomentar y proteger los derechos aprobados en la Convención sobre los Derechos del Niño, defendiéndolos en cualquier lugar, y contribuir al bienestar de los niños, niñas y jóvenes en todo el mundo.

Como se trata de una agencia de Naciones Unidas, UNICEF trabaja para ofrecer a los niños y niñas el mejor comienzo en la vida, para ayudar a que las niñas, niños y jóvenes sobrevivan y se desarrollen plenamente, para que vayáis a la escuela, para contribuir a crear espacios protegidos para todos los niños, niñas y jóvenes, especialmente durante las situaciones de emergencia y para cumplir todos y cada uno de los 54 artículos de la Convención.

¿Quieres saber cuáles son?

01

ARTÍCULO 01

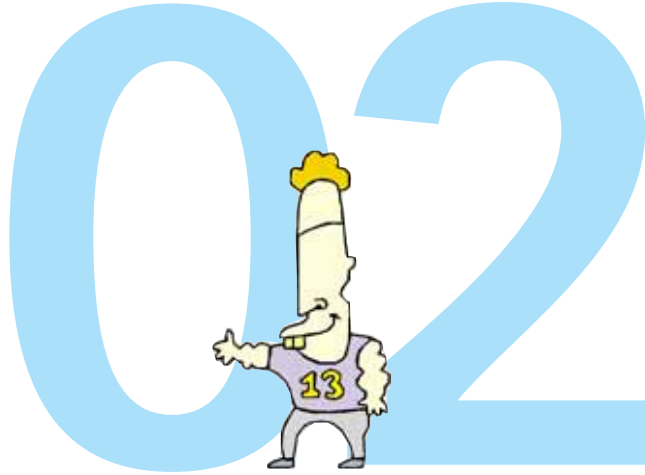
DEFINICIÓ D'INFANT

La Convenció s'aplica a totes les persones menors de 18 anys d'edat.

ARTÍCULO 01

DEFINICIÓN DE NIÑO

La Convención se aplica a todas las personas menores de 18 años de edad.



ARTÍCULO 02

NO-DISCRIMINACIÓ

Tots els infants tenen tots els drets recollits en la Convenció: no hi fa res d'on siguis, ni el teu sexe, ni el color de pell, ni quina llengua parlis, ni la situació econòmica de la teva família, ni les teves creences o les dels teus pares, ni que pateixis cap mena de minusvalidesa.

ARTÍCULO 02

NO DISCRIMINACIÓN

Todos los niños y niñas tienen todos los derechos recogidos en la Convención: no importa de dónde seas, ni tu sexo o color de piel, ni qué lengua hables, ni la situación económica de tu familia, ni tus creencias o las de tus padres, ni que padezcas alguna minusvalía.

03

ARTÍCULO 03

L'INTERÈS SUPERIOR DE L'INFANT

Quan les autoritats o les persones adultes adoptin decisions que tinguin a veure amb tu, han de fer el que sigui millor per al teu desenvolupament i benestar.

ARTÍCULO 03

EL INTERÉS SUPERIOR DEL NIÑO

Cuando las autoridades, o las personas adultas, adopten decisiones que tengan que ver contigo deberán hacer aquello que sea mejor para tu desarrollo y bienestar.



ARTÍCLE 04

APLICACIÓ DELS DRETS

Els governs (i les autoritats regionals i locals) han de fer que es compleixin tots els drets recollits en la Convenció. Han d'ajudar la teva família a garantir els teus drets i també han de col·laborar amb altres països perquè es compleixin arreu del món.

ARTÍCULO 04

APLICACIÓN DE LOS DERECHOS

Los Gobiernos (y las autoridades regionales y locales) deben hacer que se cumplan todos los derechos recogidos en la Convención. Deben ayudar a tu familia a garantizar tus derechos y también deben colaborar con otros países para que se cumplan en todo el mundo.

05

ARTÍCULO 05

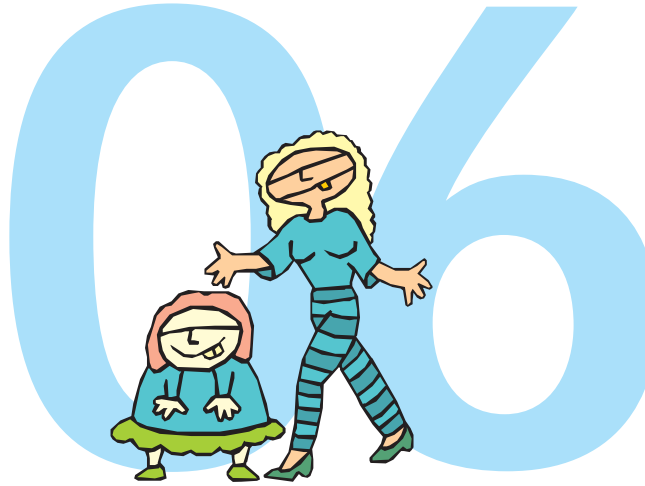
DIRECCIÓ I ORIENTACIÓ DELS PARES I LES MARES

Les autoritats han de respectar els teus pares i totes les persones que siguin responsables de la teva educació. La teva família té la responsabilitat d'ajudar-te a exercir els teus drets.

ARTÍCULO 05

ORIENTACIÓN DE LOS PADRES Y MADRES

Las autoridades deben respetar a tus padres y a todas las personas que sean responsables de tu educación. Tu familia tiene la responsabilidad de ayudarte a ejercitar tus derechos.



ARTÍCULO 06

LA SUPERVIVÈNCIA I EL DESENVOLUPAMENT

Tots els infants tenen dret a la vida. Els governs han de fer tot el que sigui possible per assegurar la teva supervivència i desenvolupament.

ARTÍCULO 06

SUPERVIVENCIA Y EL DESARROLLO

Todos los niños y niñas tienen derecho a la vida. Los Gobiernos deben hacer todo lo posible para asegurar tu supervivencia y desarrollo.

07

ARTÍCULO 07

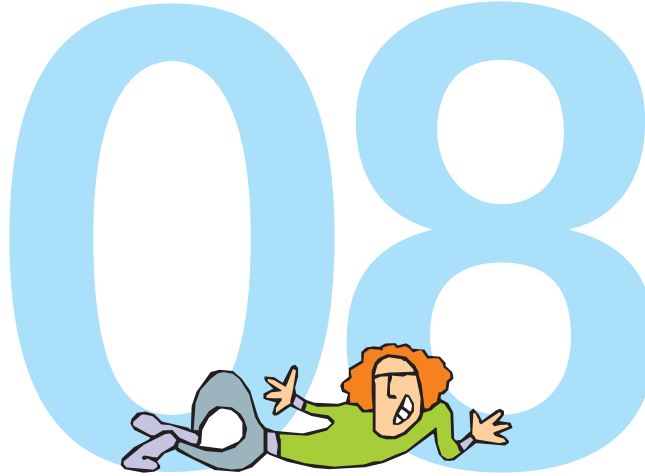
NOM I NACIONALITAT

Quan neixes tens dret a ser inscrit en un registre i a rebre un nom i una nacionalitat, a conèixer els teus pares i que et cuidin.

ARTÍCULO 07

NOMBRE Y NACIONALIDAD

Cuando naces tienes derecho a ser inscrito en un registro y a recibir un nombre y una nacionalidad, a conocer a tus padres y a ser cuidado por ellos.



ARTÍCULO 08

IDENTITAT

Les autoritats tenen l'obligació de protegir la vostra identitat, el teu nom, la teva nacionalitat i les relacions familiars.

ARTÍCULO 08

IDENTIDAD

Las autoridades tienen la obligación de proteger vuestra identidad, nombre, nacionalidad y relaciones familiares.

09

ARTÍCULO 09

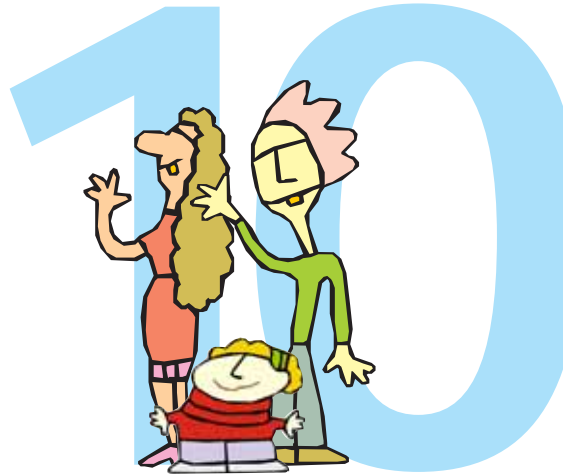
SEPARACIÓ DELS PARES

Cap infant ha de ser separat dels seus pares, llevat que sigui pel seu propi bé. En cas que el teu pare i la teva mare estiguin separats, tens dret a mantenir-hi contacte fàcilment.

ARTÍCULO 09

SEPARACIÓN DE LOS PADRES

Ningún niño o niña debe ser separado de sus padres, a menos que sea por su propio bien. En el caso de que tu padre y tu madre estén separados, tienes derecho a mantener contacto con ambos fácilmente.



ARTÍCULO 10

REUNIÓ DE LA FAMÍLIA

Si per qualsevol circumstància vius a un país i els teus pares a un altre, tens dret a entrar al país on estiguin els teus pares i reunir-t'hi, o que els teus pares es reunixin amb tu.

ARTÍCULO 10

REUNIÓN DE LA FAMILIA

Si, por cualquier circunstancia, vives en un país y tus padres en otro, tienes derecho a entrar en el país en el que estén tus padres y reunirte con ellos, o a que tus padres se reúnan contigo.



ARTÍCULO 11

TRASLLATS I RETENCIONS IL·LÍCITES

Les autoritats han d'evitar que siguis traslladat de forma il·legal a un altre país o que siguis retingut il·legalment.

ARTÍCULO 11

TRASLADOS Y RETENCIONES ILÍCITAS

Las autoridades deben evitar que seas trasladado de forma ilegal a otro país o que seas retenido ilegalmente.



ARTÍCULO 12

L'OPINIÓ D'INFANTS I JOVES

Tens dret a opinar i que aquesta opinió, d'acord amb la teva edat i maduresa, sigui tinguda en compte quan les persones adultes hagin de prendre una decisió que t'afecti.

ARTÍCULO 12

OPINIÓN DE NIÑOS, NIÑAS Y JÓVENES

Tienes derecho a opinar y a que esa opinión, de acuerdo con tu edad y madurez, sea tomada en cuenta cuando las personas adultas vayan a tomar una decisión que te afecte.

13

ARTÍCULO 13

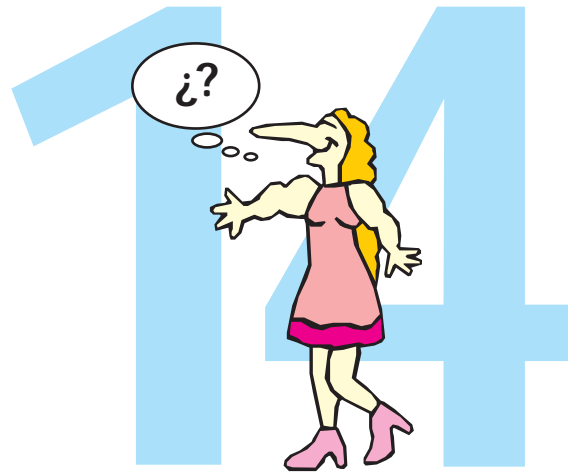
LLIBERTAT D'EXPRESSION

Tens dret a expressar lliurement les teves opinions, a rebre i difondre informacions i idees de tota mena, sempre que no vagin en contra dels drets d'altres persones.

ARTÍCULO 13

LIBERTAD DE EXPRESIÓN

Tienes derecho a expresar libremente tus opiniones, a recibir y difundir informaciones e ideas de todo tipo, siempre que no vayan en contra de los derechos de otras personas.



ARTÍCULO 14

LLIBERTAT DE PENSAMENT, CONSCIÈNCIA, I RELIGIÓ

Les autoritats han de respectar el teu dret a la llibertat de pensament, consciència i religió. Els teus pares et poden aconsellar sobre què és millor.

ARTÍCULO 14

LIBERTAD DE CONCIENCIA RELIGIÓN Y PENSAMIENTO

Las autoridades deben respetar tu derecho a la libertad de pensamiento, conciencia y religión. Tus padres podrán aconsejarte sobre lo que es mejor.

15

ARTÍCULO 15

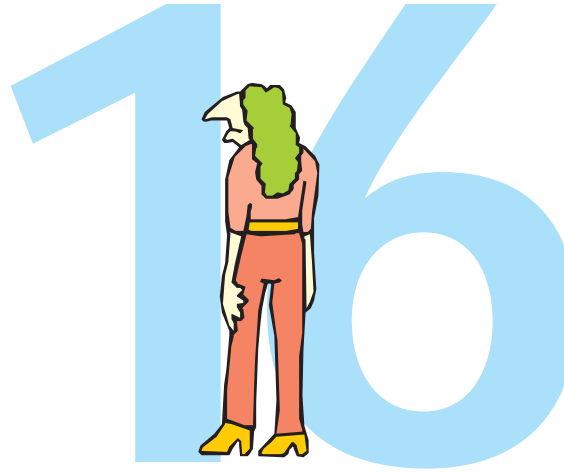
LLIBERTAT D'ASSOCIACIÓ

Pots associar-te lliurement, crear associacions i reunir-te pacíficament amb altres infants, sempre que aquestes activitats no vagin en contra dels drets d'altres persones.

ARTÍCULO 15

LIBERTAD DE ASOCIACIÓN

Puedes asociarte libremente, crear asociaciones y reunirte pacíficamente con otros chicos y chicas, siempre que estas actividades no vayan en contra de los derechos de otras personas.



ARTÍCULO 16

PROTECCIÓ DE LA INTIMITAT I LA VIDA PRIVADA

Tens dret a una vida privada pròpia, que es respecti la vida privada de la teva família i a la intimitat del vostre domicili, que no t'obrin la correspondència i que ningú ataqüi la teva bona imatge.

ARTÍCULO 16

PROTECCIÓN DE LA INTIMIDAD

Tienes derecho a una vida privada propia, a que se respete la vida privada de tu familia y a la intimidad de vuestro domicilio, a que no te abran la correspondencia y a que nadie ataque tu buena imagen.



ARTÍCULO 17

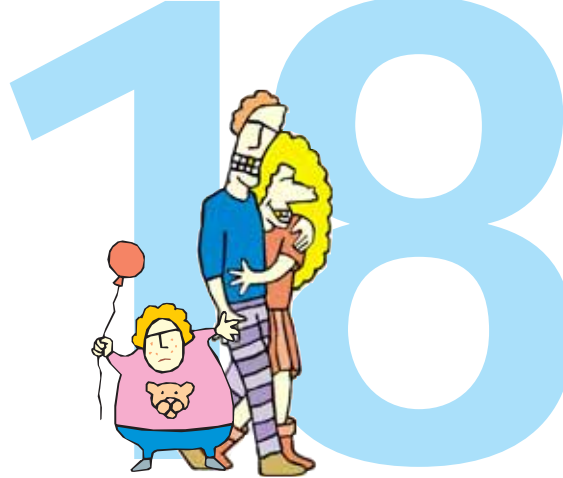
ACCÉS A UNA INFORMACIÓ ADEQUADA

Tens dret a rebre informació a través dels llibres, els diaris, la ràdio, la televisió, Internet... en especial la informació que sigui important per al teu benestar i desenvolupament. Les persones adultes han de tenir cura que aquesta informació sigui adequada.

ARTÍCULO 17

ACCESO A UNA INFORMACIÓN ADECUADA

Tienes derecho a recibir información a través de los libros, los periódicos, la radio, la televisión, internet. En especial la información que sea importante para tu bienestar y desarrollo. Las personas adultas cuidarán de que esta información sea adecuada.



ARTÍCLE 18

LES RESPONSABILITATS DELS PARES

El teu pare i la teva mare són els responsables de la teva educació i desenvolupament, i han d'actuar pensant en el teu interès. Les autoritats han d'ajudar als pares en aquestes tasques donant-los suport quan sigui necessari.

ARTÍCULO 18

RESPONSABILIDADES DE LOS PADRES

Tu padre y tu madre son los responsables de tu educación y desarrollo, y deben actuar pensando en tu interés. Las autoridades ayudarán a los padres en estas tareas apoyándolos cuando sea necesario.

19

ARTÍCULO 19

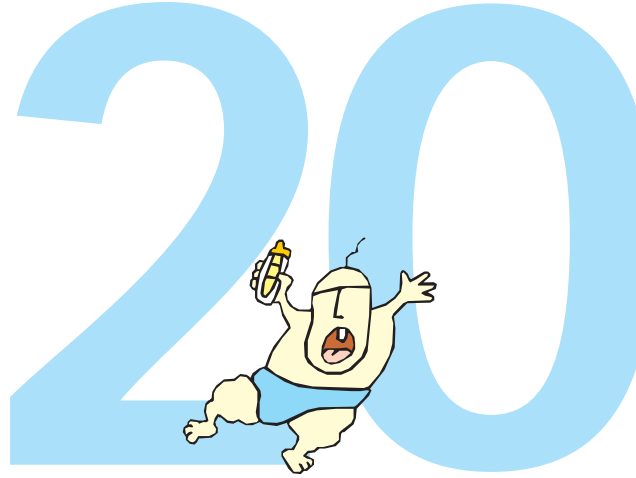
PROTECCIÓN CONTRA L'ABÚS I ELS MALTRACTAMENTS

Les autoritats han de protegir-te dels maltractaments, els abusos i la violència, i també dels que provinquin dels teus pares o responsables legals.

ARTÍCULO 19

PROTECCIÓN CONTRA LOS MALOS TRATOS

Las autoridades deberán protegerte de los malos tratos, los abusos y la violencia, también de los que provengan de tus padres o responsables legales.



ARTÍCLE 20

PROTECCIÓ DELS INFANTS PRIVATS DE LA SEVA FAMÍLIA

Tens dret a una protecció i ajuda especials en el cas que no tinguis pares o que aquests no estiguin amb tu. Aquesta ajuda ha de tenir en compte el teu origen cultural o ètnic.

ARTÍCULO 20

PROTECCIÓN DE LOS NIÑOS SIN FAMILIA

Tienes derecho a una protección y ayuda especiales en el caso de que no tengas padres o que estos no estén contigo. Esta ayuda tendrá en cuenta tu origen cultural o étnico.

21

ARTÍCULO 21

ADOPCIÓN

En cas d'adopció sempre s'ha de tenir en compte, per sobre de tot, el benestar de l'infant.

ARTÍCULO 21

ADOPCIÓN

En caso de adopción siempre se debe tener en cuenta, por encima de todo, el bienestar del niño o la niña.



ARTICLE 22

ELS INFANTS REFUGIATS

Els infants i els joves refugiats (que hagin estat obligats a abandonar el seu país per una guerra o qualsevol altra circumstància) són objecte de protecció especial. Les autoritats han de col·laborar amb les organitzacions que els ajuden i protegeixen.

ARTÍCULO 22

NIÑOS REFUGIADOS

Los niños, niñas y jóvenes refugiados (que hayan sido obligados a abandonar su país por una guerra u otra circunstancia) serán objeto de protección especial. Las autoridades deberán colaborar con las organizaciones que los ayudan y protegen.

23

ARTÍCULO 23

ELS INFANTS DISCAPACITATS

Si pateixes alguna discapacitat física o mental, tens dret a cures i atencions especials que garanteixin la teva educació i capacitació amb la finalitat d'ajudar-te que puguis gaudir d'una vida plena.

ARTÍCULO 23

LOS NIÑOS Y NIÑAS DISCAPACITADOS

Si sufres alguna discapacidad física o mental, tienes derecho a cuidados y atenciones especiales que garanticen tu educación y capacitación con el fin de ayudarte a que disfrutes de una vida plena.



ARTICLE 24

LA SALUT I ELS SERVEIS SANITARIS

Tens dret a gaudir del nivell més alt possible de salut (que inclou aigua potable, una bona higiene i alimentació) i a rebre atenció mèdica quan estiguis malalt. Els governs han de cooperar amb els d'altres països perquè aquest dret sigui una realitat arreu del món.

ARTÍCULO 24

LA SALUD Y LOS SERVICIOS SANITARIOS

Tienes derecho a disfrutar del nivel más alto posible de salud (que incluye agua potable, una buena higiene y alimentación) y a recibir atención médica cuando estés enfermo. Los Gobiernos deberán cooperar con los de otros países para que este derecho sea una realidad en todo el mundo.

25

ARTÍCULO 25

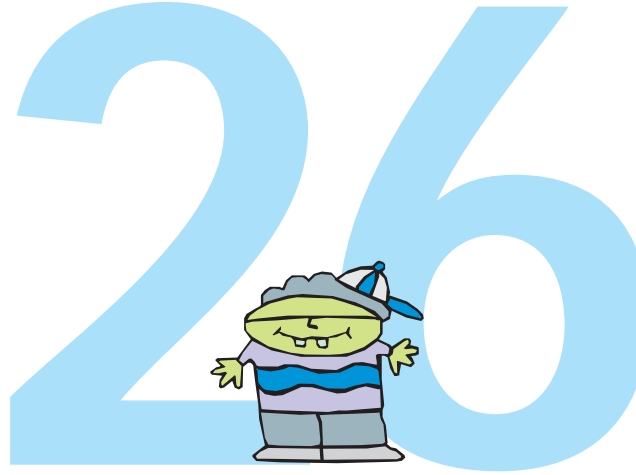
REVISIÓ DE LES CONDICIONS D'INTERNAMENT

Si estàs internat en un establiment per protegir-te o per curar-te una malaltia física o mental, s'ha de revisar periòdicament la teva situació per comprovar que l'internament sigui apropiat i no es prolongui més del compte.

ARTÍCULO 25

CONDICIONES DE INTERNAMIENTO

Sí estás internado o internada en un establecimiento para protegerte o para curarte de una enfermedad física o mental, se debe revisar periódicamente tu situación para comprobar que el internamiento sea apropiado y no se prolongue más de la cuenta.



ARTÍCLE 26

LA SEGURETAT SOCIAL

Tu i la teva família teniu dret a beneficis de les ajudes del govern i la seguretat social quan els vostres recursos siguin baixos.

ARTÍCULO 26

LA SEGURIDAD SOCIAL

Tú y tu familia tenéis derecho a beneficios de las ayudas del Gobierno y la seguridad social cuando vuestros recursos sean escasos.

27

ARTÍCULO 27

EL NIVELL DE VIDA

Tens dret a un nivell de vida adequat per al teu desenvolupament físic, mental, espiritual, moral i social. Els teus pares són els responsables que tinguis el necessari per viure d'una manera digna (en especial habitatge, nutrició i vestit). Si ells no t'ho poden proporcionar les autoritats els han d'ajudar.

ARTÍCULO 27

EL NIVEL DE VIDA

Tienes derecho a un nivel de vida adecuado para tu desarrollo físico, mental, espiritual, moral y social. Tus padres son los responsables de que tengas lo necesario para vivir de una forma digna (en especial vivienda, nutrición y vestido). Si ellos no pueden proporcionártelo las autoridades deben ayudarlos.



ARTÍCLE 28

L'EDUCACIÓ

Tens dret a l'educació. L'educació primària ha de ser obligatòria i gratuïta, i has de tenir facilitats per poder tenir educació secundària o anar a la universitat. Els governs dels països han de col·laborar perquè això sigui una realitat arreu del món. Els càstigs a l'escola no han de ser humiliants ni indignes.

ARTÍCULO 28

LA EDUCACIÓN

Tienes derecho a la educación. La educación primaria debe ser obligatoria y gratuita, y debes tener facilidades para poder tener educación secundaria o ir a la universidad. Los Gobiernos de los países deben colaborar para que esto sea una realidad en todo el mundo. Los castigos en la escuela no deben ser humillantes ni indignos.

29

ARTÍCULO 29

ELS OBJECTIUS DE L'EDUCACIÓ

L'educació ha d'estar encaminada a desenvolupar la teva personalitat, aptituds i capacitats mentals i físiques fins al màxim de les teves possibilitats. Ha de preparar-te per ser una persona respectuosa amb les altres persones, responsable, pacífica i respectuosa amb el medi ambient a una societat lliure.

ARTÍCULO 29

OBJETIVOS DE LA EDUCACIÓN

La educación deberá estar encaminada a desarrollar tu personalidad, aptitudes y capacidades mentales y físicas hasta el máximo de tus posibilidades. Debe prepararte para ser una persona respetuosa con otras personas, responsable, pacífica y respetuosa con el medio ambiente en una sociedad libre.



ARTÍCLE 30

ELS INFANTS DE COMUNITATS MINORITÀRIES I INDÍGENES

Si pertany a una minoria ètnica o religiosa, s'ha de respectar el teu dret a viure segons la teva cultura, practicar la teva religió i a parlar la teva llengua.

ARTÍCULO 30

MINORÍAS ÉTNICAS O RELIGIOSAS

Si perteneces a una minoría étnica o religiosa, se debe respetar tu derecho a vivir según tu cultura, practicar tu religión y a hablar tu propia lengua.

31

ARTÍCULO 31

EL LLEURE I LES ACTIVITATS RECREATIVES I CULTURALS

Tens dret al joc, al descans i a les
activitats recreatives i culturals.

ARTÍCULO 31

EL OCIO Y LA CULTURA

Tienes derecho al juego, al descanso y a
las actividades recreativas y culturales.



ARTÍCLE 32

EL TREBALL INFANTIL

Tens dret a estar protegit contra els treballs perillosos per a la teva salut o que t'impedeixin anar a l'escola. No pots treballar fins a complir una edat mínima i, si ho fas, s'han de complir unes condicions apropiades en els horaris i les condicions de feina.

ARTÍCULO 32

EL TRABAJO INFANTIL

Tienes derecho a estar protegido contra los trabajos peligrosos para tu salud o que te impidan ir a la escuela. No puedes trabajar hasta cumplir una edad mínima y, si lo haces, se deben cumplir unas condiciones apropiadas en los horarios y condiciones de trabajo.

33

ARTÍCULO 33

L'ÚS DE DROGUES IL·LEGALS

Tens dret a estar protegit de les drogues
il·legals i del tràfic de drogues.

ARTÍCULO 33

EL USO DE DROGAS ILEGALES

Tienes derecho a estar protegido de las
drogas ilegales y del tráfico de drogas.



ARTÍCLE 34

L'EXPLOTACIÓ SEXUAL

Les autoritats han de protegir-te de l'exploració i dels abusos sexuals, incloses la prostitució i la participació en espectacles o materials pornogràfics.

ARTÍCULO 34

LA EXPLOTACIÓN SEXUAL

Las autoridades deben protegerte de la explotación y los abusos sexuales, incluidas la prostitución y la participación en espectáculos o materiales pornográficos.

35

ARTÍCULO 35

LA VENDA I EL SEGREST D'INFANTS

Els governs han de prendre totes les mesures que siguin necessàries per impedir la venda, el tràfic i el segrest d'infants.

ARTÍCULO 35

LA VENTA Y EL SECUESTRO DE NIÑOS

Los Gobiernos deben tomar todas las medidas que sean necesarias para impedir la venta, la trata y el secuestro de niños y niñas.



ARTÍCULO 36

ALTRES FORMES D'EXPLOTACIÓ

Tens dret a estar protegit contra les altres formes d'explotació que siguin perjudicials per al teu benestar.

ARTÍCULO 36

OTRAS FORMAS DE EXPLOTACIÓN

Tienes derecho a estar protegido contra las demás formas de explotación que sean perjudiciales para tu bienestar.

37

ARTÍCULO 37

LA TORTURA I LA PRIVACIÓ DE LA LLIBERTAT

No et poden sotmetre a tortures ni a altres tractes o penes cruels. Si has comès un delicte no se't pot imposar la pena de mort ni la de cadena perpètua. Si ets jutjat i considerat culpable només has de ser internat a un establiment com a últim recurs i només el temps per complir el teu càstig. Mai has d'estar a les mateixes presons que les persones adultes i tens dret a mantenir contacte amb la teva família.

ARTÍCULO 37

TORTURA Y CÁRCEL

No seréis sometidos a torturas ni a otros tratos o penas crueles. Si has cometido un delito no se te impondrá la pena de muerte ni la de prisión perpetua. Si eres juzgado y considerado culpable sólo deberás ser internado en un establecimiento como último recurso y sólo el tiempo mínimo para cumplir tu castigo. Nunca deberás estar en las mismas prisiones que las personas adultas y tendrás derecho a mantener contacto con tu familia.



ARTÍCLE 38

INFANTS EN CONFLICTES ARMATS

En temps de guerra no pots ser reclutat com a soldat ni participar en els combats. Els infants teniu dret a una protecció especial en cas de conflicte.

ARTÍCULO 38

CONFLICTOS ARMADOS

En tiempos de guerra no podrás ser reclutado como soldado ni participar en los combates. Los niños y niñas tenéis derecho a una protección especial en caso de conflicto.

39

ARTÍCULO 39

RECUPERACIÓ I REINSERCIÓ SOCIAL

Si has patit maltractaments, explotació, abandonament o has estat a una guerra, tens dret que s'ocupin de tu per recuperar-te físicament, socialment i psicològicament.

ARTÍCULO 39

RECUPERACIÓN Y REINSERCIÓN SOCIAL

Si has sufrido malos tratos, explotación, abandono o has estado en una guerra, tienes derecho a que se ocupen de ti para recuperarte física, social y psicológicamente.



ARTÍCLE 40

L'APLICACIÓ DE LA JUSTÍCIA A MENORS

Tens dret a defensar-te amb totes les garanties quan t'acusin d'haver comès un delict. Els jutges i els advocats han de ser especialment curosos quan jutgin persones menors de 18 anys, i les lleis han d'establir una edat mínima abans de la qual no poden ser jutjats com si fossin persones adultes.

ARTÍCULO 40

JUSTICIA Y MENORES

Tienes derecho a defenderte con todas las garantías cuando te acusen de haber cometido un delito. Los jueces y abogados deberán ser especialmente cuidadosos cuando juzguen personas de menos de 18 años, y las leyes deben establecer una edad mínima antes de la cual no pueden ser juzgados como si fuesen personas adultas.

41

ARTÍCULO 41

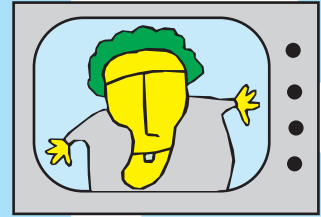
LA LLEI MÉS FAVORABLE

Si hi ha lleis diferents a la Convenció que es puguin aplicar en algun cas que t'afecti, sempre s'aplica la que sigui més favorable per a tu.

ARTÍCULO 41

LA LEY MÁS FAVORABLE

Si hay leyes distintas a la Convención que se puedan aplicar en algún caso que te afecte, siempre se aplicará la que sea más favorable para ti.



ARTÍCULO 42

DIFUSIÓ DE LA CONVENCIÓ

Tens dret a conèixer els drets continguts en aquesta Convenció. Els governs tenen el deure de difondre-la entre els infants, els joves i les persones adultes.

ARTÍCULO 42

DIFUSIÓN DE LA CONVENCIÓN

Tienes derecho a conocer los derechos contenidos en esta Convención. Los Gobiernos tienen el deber de difundirla entre niños, niñas, jóvenes y personas adultas.

43.54

ARTÍCLES 43 AL 54

Els articles 43 a 54 expliquen com els governs i les organitzacions internacionals, com ara UNICEF, han de col·laborar perquè es compleixin els drets anteriors. No s'hi reflecteixen més drets, per això no apareixen en aquesta versió resumida.

ARTÍCULOS 43 AL 54

Los artículos 43 a 54 explican cómo los Gobiernos y organizaciones internacionales como UNICEF deben colaborar para que se cumplan los anteriores derechos. En ellos no se reflejan más derechos, por eso no aparecen en esta versión resumida.

ENRÉDATE.ORG I LA CONVENCIO SOBRE ELS DRETS DE L'INFANT

Enrédate con UNICEF és el programa d'UNICEF-Comitè Espanyol dirigit a infants i joves, i també a professors, educadors i a tots aquells que volen treballar per la solidaritat. Tothom pot aportar alguna cosa en aquesta missió de fer possible un món més just, més solidari i més actiu en la defensa i la promoció dels drets dels infants.

Ara hem fet la primera gran passa: hem començat a conèixer la Convenció que conté els drets de tots els infants i joves de menys de 18 anys. Si vols informar-te, opinar i debatre o aportar el teu esforç solidari a aquests objectius, pots visitar www.enredate.org, el teu portal solidari a la Xarxa. És el lloc de trobada de la nostra comunitat compromesa amb la infància i la joventut de tot el món, un espai en què ens unim... per un món millor.

ENRÉDATE Y LA CONVENCION SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO

Enrédate con UNICEF es el programa de UNICEF-Comité Español dirigido a niños, niñas y jóvenes, y también para profesores, educadores y todos aquellos que quieren trabajar por la solidaridad. Todos y todas podemos aportar algo en esa misión de hacer posible un mundo más justo, más solidario y más activo en la defensa y la promoción de los Derechos de la Infancia.

Ahora hemos dado el primer gran paso: hemos empezado a conocer la Convención que recoge los derechos de todos los niños, niñas y jóvenes menores de 18 años. Si quieres seguir informarmándote, opinar y debatir con o aportar tu esfuerzo por estos objetivos puedes sumarte en www.enredate.org, tu portal solidario en la red. Es el punto de encuentro de nuestra comunidad comprometida con la infancia y la juventud de todo el mundo, un espacio en el que nos unimos... por un mundo mejor.

CONVENCIÓ
SOBRE ELS
DRETS DE
L'INFANT
CONVENCIÓN
SOBRE LOS
DERECHOS
DEL NIÑO

Versió adaptada per a joves
Versión adaptada para jóvenes

Per a cada infant
Salut, Educació, Igualtat, Protecció
AIXÍ FEM AVANÇAR LA HUMANITAT
Para toda la infancia
Salud, Educación, Igualdad, Protección
ASÍ LA HUMANIDAD AVANZA

